

Drama på slottet

Tekst og musik: John Bruce Leving

Indledning:

Den næste vise, jeg skal synge, har det kun været muligt at fremskaffe med velvillig støtte fra Kulturministeriet. Det er en meget gammel "riddervise", der stammer fra cirka 1200-tallet. Oprindeligt var den skrevet på tulipansk, så jeg må hellere først fortælle lidt om Tulipanien. Tulipanien var et meget smukt lille land, der i middelalderen lå oppe i bjergene nær ved grænsen mellem det, vi i dag kalder Portugal og Skotland. Især var der smukt om foråret, når spaghetien blomstrede, cerutterne hang lysegrønne på tobakspلانterne, og fårene lå og rugede i deres rede. Ja, nu tror I, jeg laver grin med jer, men I må huske på, visen er flere hundrede år gammel, og dengang lagde fårene virkelig æg. Det er de holdt op med senere, nu føder de levende unger, men dengang lagde de æg. Vi har minder om det endnu i vores sprog, for eksempel "fårekyllinger". Nå, men tilbage til Tulipanien. Landets befolkning bestod næsten udelukkende af munke og nommer og disses børn, dog var der også enkelte fyrstefamilier med tilhørende tjenerskare. sproget, der taltes, var tulipansk, et meget særræget og vanskeligt sprog - sommetider forstod de dårligt nok selv, hvad de sagde til hinanden. I ruinerne af et gammelt kloster fandt man denne riddervise, og problemet var så at få den oversat. Tulipansk er en smule beslægtet med marcipansk, så derfor prøvede vi først at henvende os til den marcipanske ambassadør her i landet, Irsagfører Mogens Glistrup, men det kom der selvfølgelig kun nul ud af! Ved flittig granskning er vi så nået frem til følgende oversættelse, for hvis uomtvistelige rigtighed vi desværre ikke helt tør garantere.

Den opmærksomme tilhører vil hurtigt opdage, at der efter første og tredje linie i hvert vers er et omkvæd. Det brugte man meget dengang, og det lyder første gang sådan:

"Trum-dada-di-dada-dej"

og anden gang

"Trum-dada-du-dada-dej"

Forskellen er altså kun stavelserne "di" og "du", og det kan man huske på, at først siger man "De" til hinanden, og senere siger man "du". Vi prøver lige en gang:

"Trum-dada-di-dada-dej" (mellemspil) "trum-dada-du-dada-dej"

The musical notation consists of two staves of music. The first staff is for the melody "Trum-dada-di-dada-dej" and is accompanied by chords Gm, D7, and Gm. The second staff is for the melody "trum-dada-du-dada-dej" and is accompanied by chords Gm, F7, Eb7, D7, and Gm. A measure number '6' is written at the beginning of the second staff.

Sybille hun sidder i højenloftssal
- trum-dada-di-dada-dej
med rindende øjne i sorrigfuld kval.
- trum-dada-du-dada-dej

Den ridder, som hun havde skænket sin dyd,
er draget på krigsfærd med lanse og spyd.

Den fader, han triner i kammeret ind:
"Hvi, lille Sybille, er bleg du om kind?"